



CODE



International Cycling Union

国際コミセールのための
行動規範

of conduct for
international
commissaires

(財)日本自転車競技連盟

107-0052 東京都港区赤坂 1-9-3
日本自転車会館 3号館 3階
Tel.: +81-3-3582-3713
Fax: +81-3-5561-0508
E-mail: cycling@japan-sports.or.jp



国際自転車競技連合

Introduction

はじめに

Cycling has developed noticeably over the last few years. There is an ever-growing interest in the competitions. Never before has there been such high quality televised coverage of major events and Commissaires are currently faced with prying cameras everywhere they go.

The decisions taken by international commissaires can be played back over and over again, sometimes from unusual angles. Every move they make is analysed, talked about, compared and judged. It has now become essential for the rules to be applied precisely and consistently.

The international commissaire plays a major role at any event. However, it is just as essential that, both before and after the race, he should observe certain **rules of conduct** which inspire **confidence and respect for the job that he does. By his very presence at international events, he guarantees their quality. He must be an ambassador for the UCI all over the world and must defend the brand image.**

自転車競技は最近数年の間に顕著に進歩した。競技会に対する興味は常に増大している。主要大会における高品質なテレビ放映報道や、コミセールがあらゆるところで詮索好きなカメラに直面するようなことはかつてはなかった。

国際コミセールによる判定は、再三にわたり、時には普通でない角度から再生される。彼らの全行動は分析され、語られ、比較され、そして批判される。いまや規則が正確にそして首尾一貫して適用されることが必要不可欠なものになった。

国際コミセールはあらゆる大会で重要な役割を果たす。しかし、レースの前後も含めて、**彼がなす仕事のための信頼と敬意を招来する行動の規範**を正確に順守することはまさに必須なことである。国際競技大会における彼の存在により、それらの質を保証するものである。彼は全世界においてUCIの代表となり、ブランド・イメージを守らなければならない。



Code of conduct

行動規範

A. General points / 一般事項

All costs resulting from your presence at events, apart from your accommodation costs which, as laid down in the regulations, are paid for by the organiser, must be submitted to the UCI and not to the organiser as this could put him in an awkward position.

To avoid placing yourself in an embarrassing position, **do not ask for any gifts and/or favours** which might bring your **neutrality**, your **objectivity** and your **independence** into question.

Accept **symbolic** gifts which do not involve any commitment on your part.

Taking your husband or wife, partner or friends, **with you is strictly forbidden** even if you intend to pay their costs yourself. You will inconvenience the organiser by perhaps forcing him to make unexpected provision for transport, accommodation and meals. This would put you into a position of weakness and your objectivity could be brought into doubt.

Finally, you must never, under any circumstances, abuse your status as an international commissaire at events for which you have not been appointed.

あなたの大会参加により発生する全経費は、規則により主催者が支払う宿泊費を除いて、主催者が困った立場にならないよう、主催者ではなくUCIに提出しなければならない。

あなた自身を困った位置に置くことを防ぐため、あなたの**中立性**、**客観性**、**独立性**を疑わせるようなことになる、いかなる**贈り物**や**好意**も求めてはならない。

あなたの役割に少しの約束も伴わない**象徴的な**贈り物を受け入れること。

あなたの夫あるいは妻、パートナー、あるいは友達を**伴う**ことは、たとえあなたが自分で彼らの費用を支払うつもりであったとしても**厳しく禁じられている**。あなたはおそらく移動、宿泊および食事のための予期しない準備を強いることによって主催者に迷惑を掛けるだろう。これはあなたを弱い立場におき、あなたの客観性を疑われることになる。

最後に、いかなる場合も、あなたが指名されていない大会において国際コミセールとしての地位を乱用してはならない。



B. Before the event / 競技大会の前に

As soon as you are informed that you have been appointed, send a letter to introduce yourself to the organiser and give him details of how to contact you.

As soon as you receive the event pack, go through it carefully. If the provisions in any way contravene the prescriptions laid down in the rules, **do not wait until the last moment**, contact the organiser immediately and try to find a way around the problem by mutual agreement.

As soon as you receive the event pack, go through it carefully. If the provisions in any way contravene the prescriptions laid down in the rules, do not wait until the last moment, contact the organiser immediately and try to mutually agree on the necessary changes.

Get straight in touch with your colleagues, international commissaries appointed by the national federation or the UCI. Making contact and knowing who is assigned what tasks before the race will make your team work more effective. Also, commissaires from the national federation, in some situations could ask you to find out information that is difficult to obtain from the organizing committee, but which is useful for successfully carrying out your task.

指名を通知されたなら直ちに、あなたを自己紹介する手紙を主催者に送り、あなたの連絡先を知らせなければならない。

競技資料一式を受領したなら直ちに、注意深く目を通す。もし、いかなる形でも条項が規則の規定に違反しているなら、**最後の瞬間まで待たないで**、直ちに主催者と連絡を取り、必要な変更における双方の合意を試みること。

国内連盟またはUCIによって指名された国際コミセールであるあなたの同僚に直接連絡すること。連絡をし、レースの前に誰が割り当てられたかを知ることがあなた方のチームワークをより効果的にするだろう。また、ある状況においては、国内連盟からのコミセールはあなたに、組織委員会から得づらくともあなたの仕事を首尾よく実行するために有益な情報を得られるようにできるだろう。



C. At the venue for the event / 競技会場において

As soon as you arrive, take the initiative and go and introduce yourself to the organiser. Make sure that you arrive at the appointment on time. This is only polite.

Hold a friendly, constructive interview with him about your respective responsibilities.

Make sure he understands that you intend to give him your full collaboration so that the event runs like clockwork. Ask him to tell you about any problems he may have and offer him your services in trying to resolve them, provided that there is nothing which is against the rules.

You will most certainly meet for the first time national commissaires on your team. It is therefore advisable to introduce yourself, explain to them their task and what you expect of them. You should treat them with the necessary respect and conduct.

You should also contact the anti-doping inspector to determine the way in which you will work TOGETHER until the end of competitions.

あなたは到着次第、率先して自分を主催者に紹介しに行くこと。あなたが時間どおりに任務に到着することを確実にすること。これは礼儀でもある。

それぞれの責任について、彼との友好的で建設的な話し合いを行うこと。

競技大会が正確に進行するようにあなたが彼に完全な協力する意図を持っていることを、必ず彼に理解させること。彼が持つ問題について話すよう質問し、規則に反することのないことを条件に、それを解決するための助力を提案すること。

あなたはまず間違いなくあなたのチームにおいて初対面の国内コミセールと会うだろう。したがって自己紹介し、彼らの仕事と彼らに期待することを説明することは賢明なことである。あなたは必要な敬意と品行によって彼らを扱うべきである。

あなたは、競技の終了までに、あなたと共に仕事するであろう方法を決定するためにアンチドーピング検査官に連絡するべきである。



D. After the event / 競技大会の後で

Draw up your travel plan so that you do not have to leave the event suddenly without having the time to make sure that the rankings, the press releases, the antidoping check, etc. have been correctly carried out. Make sure that all relevant documents have been sent to the UCI in accordance with the rules and do not delegate any tasks for which you are responsible to other people.

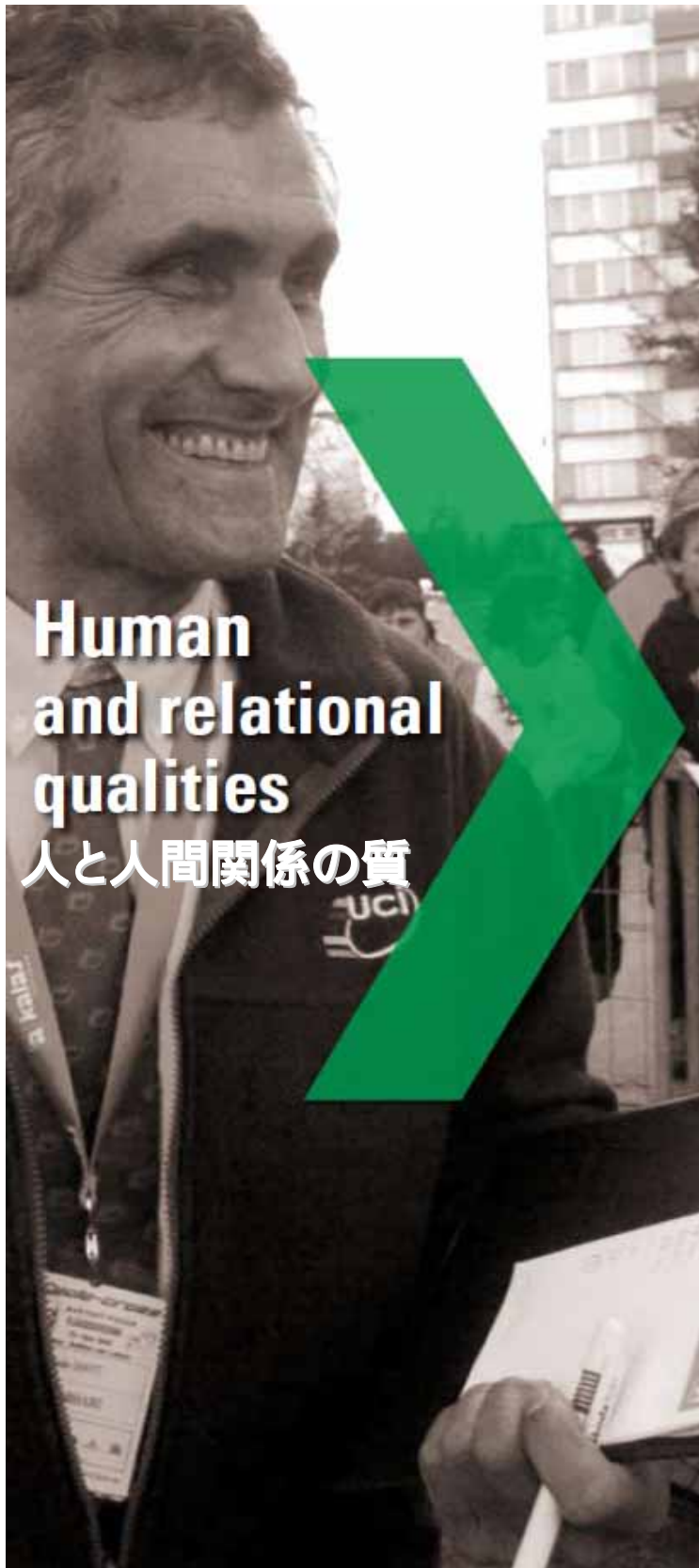
順位、プレスリリースが正確に作成され、アンチドーピング検査等が正確に実施される時間なく突然に大会を離れることのないように旅行予定を作成しなければならない。必ず、全関連書類が規則に従ってUCIに送付されるようにし、あなたに責任がある仕事を他人に委任してはならない。

Relations with the organiser:

- invite the organiser to a debriefing and ensure that the report you send to the UCI is consistent with the organiser's debriefing,
- congratulate him on the positive aspects of his organisation,
- tell him, tactfully but frankly, about any weak points you may have spotted and about which recommendations will be sent to the UCI,
- work together to find ways of improving them.

主催者とともに：

- 主催者を終了時の報告会議に招き、あなたがUCIに送る報告が、主催者の報告と一致していることを確かなものとする、
- 主催者の運営のよい面について感謝を述べる、
- 如才なくかつ率直に、あなたが見つけられた弱点について彼に述べ、それに関する勧告をUCIに送る、
- これらを改善する方法を見出すために彼と協力する。



Human and relational qualities

人と人間関係の質

International Commissaires have a difficult, delicate job because they have to deal with various categories of people (organisers, riders, team managers, representatives of the press, etc.) who have different, sometimes divergent interests.

Hence the need for well developed human and relational qualities allowing you to smooth out the differences of opinion which can arise at any time. The essential qualities an international commissaire will need are :

- ▶ **tact** = an intuitive perception of other people's feelings and behaviour thus avoiding conflicts and leading to a solution through dialogue.

TACT does not necessarily mean WEAKNESS

- ▶ **empathy** = an intuitive perception of a situation and the way it may develop. It allows you to anticipate certain problems.
- ▶ **charisma** = using your own abilities to work for the general good. An international commissaire will find plenty of opportunities to demonstrate this quality.

国際コミセールの仕事は、それぞれ異なり違った利害を持つ種々のカテゴリの人たち(主催者、競技者、チーム監督、報道代表者等)を扱うので困難であり慎重な扱いを要する。

ゆえにいかなる時にも起こり得る意見の相違を取り除くことができるようにするために人と人間関係の質は良好なものである必要がある。国際コミセールが必要とする特質は:

- ▶ **洞察力** = 他人の感情と行動の直感的認識。これにより衝突を回避し、話し合いにより解決に導くことができる。

洞察力は必ずしも弱さを意味しない。

- ▶ **共感** = 状況とその進展方向の直感的認識。これはあなたをしてある問題を予想できるようにする。
- ▶ **指導力** = 普遍的によいことのために、あなた自身の能力を使うこと。国際コミセールはこの特質を示す多くの機会を見出すことができる。



Relations with the press:

- Do not refuse to give interviews, but do not go looking for them either. Make sure you only talk about the technical aspects of the race.
- Watch what you say. In an interview, an international commissaire is representing the UCI: So he must put over a good brand image.
- If necessary appoint a spokesperson (generally the Chairman of the Panel) and agree, within the Jury, on the lines of argument you want to use.
- The press deserve your consideration: give them information **within the framework of the ethics of your job.**
- Do not play any part in writing press articles about events on which you are working.

報道関係者との関係:

- インタビューを拒否してはいけないが、それを求めてもいけない。レースの競技面についてのみ話すこと。
- 自分の話すことに注意すること。インタビューにおいて国際コミセールはUCIを代表する: しかるに彼はよいブランド・イメージを与えなければならない。
- 必要ならば、スポークスマンを指名し(一般にはチーフ・コミセール), 審判団内であなたが使う議論の筋について合意すること。
- 報道関係者はあなたの配慮を受ける価値がある: **あなたの仕事の道義の枠内において**情報を与えること。
- あなたが働く競技大会についての記事の執筆者とならないこと。



- ▶ **authority** = establish yourself gradually with experience
 - = depends on the international commissaire's skills and abilities
 - = show **authority and firmness** from the very start of your work
 - = do not ask for any autographs, caps, jerseys,... from teams. This would put you straightaway in a position of weakness (loss of authority) as regards this team.
- ▶ **権威** = 経験により段階的に自身の権威を確立すること
 - = 権威は国際コミセールの技能および能力に依存する
 - = あなたの仕事のまさに開始時から**権威と毅然とした態度P**を見せること
 - = いかなるサイン、キャップ、ジャージ...もチームに要求しない。これはあなたを直ちにこのチームに対し弱い立場(権威喪失)にするだろう。

N.B.

- a) An international commissaire's authority begins during the briefing with the team managers.
- b) An international commissaire is always categorised by the people over whom he has authority: weak, average, strict.
- c) Do not confuse authority with **authoritarianism** (the latter is never well received).
- d) Avoid arrogance and disdain.
- e) The type of demands you make from the organization and the organizer must be matched to the circumstances.

注意

- a) 国際コミセールの権威はチーム監督会議から始まる。
- b) 国際コミセールは常に彼が権限を持つ人々によって類別される：弱い，平均的，厳格。
- c) 権威と**権威主義**(後者は決してよく受け取られない)を混同しないこと。
- d) 傲慢と侮蔑の態度を避けること。
- e) あなたが組織と主催者から作る要求のタイプは状況に適合しなければならない。



- ▶ **sense of responsibility** = it is essential for an international commissaire (and for any referee in general) to:
 - ⇒ never shirk his responsibilities,
 - ⇒ never try to pass the buck on to other people (the UCI, the National Federation, the organiser, etc.),
 - ⇒ to always **uphold** any joint decision made by the commissaires' panel .
- ▶ **責任感** = 国際コミセールにとって最も重要である(一般にすべての審判にとっても):
 - ⇒ 自身の責任を回避しないこと,
 - ⇒ 他人に責任を押し付けないこと (UCI, 国内連盟, 主催者, 等),
 - ⇒ コミセールパネルによる共同決定を常に**支持**すること.
- ▶ **self-respect** = take care over your clothes, make sure they are neat and low-key. For the disciplines where it is established that men should wear ties this is a symbol of presence and distinction. During the race the wearing of the official uniform is compulsory and at official events you are free to wear your uniform or any appropriate clothes suited to the circumstances.

In accordance with article 1.1.074 of the UCI rules, international commissaires that are appointed by the UCI or who are a member of a commissaires' panel where the president is appointed by the UCI, will wear the official uniform (most recent and no other. Old uniforms or uniforms made by oneself are not permitted) provided by the UCI.

UCI uniforms will be worn ONLY at official missions and on NO OTHER occasion.

- ▶ **自尊心** = 着衣に気を払い, こざれいで控えめにすること. 確立された規律として, 男性は存在と卓越のシンボルであるネクタイを着用すべきである. レース中に公式ユニフォームを着用することは義務付けられ, 公式行事においてはユニフォームあるいは状況に適した衣類を着用することは自由である.

UCI規則条項1.1.074に従い, UCIに指名された国際コミセールまたは, UCIにチーフ・コミセールが指名された場合におけるコミセール・パネル・メンバーであるコミセールは, UCから提供された公式ユニフォーム(最新のものに限る. 旧式あるいは自製のユニフォームは許されない)を着用する.

UCIユニフォームは公式任務においてのみ着用し, その他の場合には着用できない.



At ceremonies and meetings :

式典と会議において：

- Beige trousers or skirt (road, track, cyclo-cross, indoor cycling) and beige shorts (MTB, BMX, trials, cycle-ball) ;
- Blue shirt with UCI tie or scarf (road, track, cyclo-cross, artistic cycling) or blue polo shirt (MTB, BMX, trials, cycle-ball) ;
- Blue marine blazer (road, track, cyclocross, artistic cycling).
- ベージュ色ズボンまたはスカート(ロード,トラック,シクロクロス,室内自転車競技)とベージュ色ショーツ(MTB, BMX, トライアル, サイクルサッカー)；
- 青色シャツのUCIネクタイまたはスカーフ(ロード,トラック,シクロクロス, サイクル・フィギュア)または青色ポロシャツ(MTB, BMX, トライアル, サイクルサッカー)；
- 紺色のブレザー(ロード,トラック,シクロクロス, サイクル・フィギュア)

At events :

競技において：

- At indoor venues such as indoor velodromes or sports halls : see “ ceremonies and meetings ” ;
- At the start of race venues (village, VIP zones) : see “ceremonies and meetings”, except the blazer which will be replaced by the parka or the fleece jacket if necessary. If it is very hot, it will be up to the president of the commissaires’ panel to decide whether the tie or scarf needs to be worn ;
- Road races, in vehicles and on motorbikes : see “ at the start of race venues ” ;
- Track races outside ; same uniform as for indoor venues. However, the wearing of the blazer and tie or scarf will depend on weather conditions (decision taken by the president of the commissaires’ panel);
- MTB, BMX and trials : see “ at the start of race venues ” ;
- Cyclo-cross : see “ at the start of race venues ” ;
- 屋内自転車競技場またはスポーツホールなどの屋内会場で:「式典と会議において」を参照
- レース会場(競技運営・チーム施設, VIPゾーン)のスタート地点で:必要によりブレザーがパーカまたはフリースジャケットに替えられる場合を除き「式典と会議において」を参照. 非常に暑い場



合、ネクタイまたはスカーフを着用する必要があるかどうかを決めることはチーフ・コミセールの責任である；

- ロードレースで車両，モーターバイクに乗る場合：「レース会場のスタート地点で」を参照
- 屋外でのトラック・レース：屋内会場と同じユニフォーム。しかし、プレザーおよびネクタイまたはスカーフの着用については天候状況による（チーフ・コミセールの決定による）。
- MTB, BMXおよびトライアル：「レース会場のスタート地点で」を参照
- シクロクロス：「レース会場のスタート地点で」を参照

At awards ceremonies :
表彰式において：

- The president of the panel, to accompany riders on the podium must wear the same uniform as for meetings.
- 台上で競技者に同行するチーフ・コミセールは、会議時と同じユニフォームを着用しなければならない。

Avoid carrying any advertising material or promoting any commercial products unless authorised to do so by the UCI.

UCIによってそうするように許可されない限り、いかなる広告材料を保持しあるいはいかなる商品をも奨励することは避けなければならない。



You must also:

あなたはまた:

- ▶ avoid any attitudes which do not fit in with the job,
- ▶ use a form of language which is **polite and proper**,
- ▶ show **restraint under all circumstances**: the abuse of alcoholic drinks is BANNED from the beginning to the end of your mission including races that last several days.,
- ▶ during the event: retain a dignified posture in the car.
- ▶ take the necessary rest so that you can successfully do your job as an international commissaire. Only enough hours sleep will allow you to be in good shape for the long working days that are ahead of you.
- ▶ 仕事と適合しないいかなる態度も姿勢を避けること,
- ▶ **礼儀正しく適切な**言葉遣いの作法を守ること,
- ▶ **いかなる状況の下においても自制**を示すこと: レース前の数日を含みあなたの任務の最初から終わりまで, アルコール飲料の乱用は禁止される,
- ▶ 競技中において: 車中においては威厳のある姿勢を保つこと,
- ▶ あなたが国際コミセールとして首尾よくその仕事をする事ができるように, 必要な休養をとること. 十分な時間の睡眠だけが, これからの長期の仕事の間あなたがよい状態であることを可能にするだろう.



▶ **respect for others** =

- ⊙ Politeness and cordiality,
- ⊙ Never refuse to talk to people,
- ⊙ Contribute to the success of the event away from the actual race itself (public relations),
- ⊙ Avoid any discussion with the riders during or immediately after the race: this shows a flagrant lack of tact.

⊙ **2 golden rules:**

1. if you want other people to respect you, you need to start by respecting other people.
2. familiarity breeds contempt.

▶ **他者を尊重すること** =

- ⊙ 礼儀正しさと真心,
- ⊙ 決して人々と話をするを拒否しないこと,
- ⊙ 実際のレース自体から離れても (広報により) 競技大会の成功に寄与すること,
- ⊙ 競技中あるいは競技直後に競技者といかなる討議も避けること: これは目に余る洞察力の欠如を示す.

⊙ **2つの黄金律:**

1. もし他者から尊敬されたいのなら, 他者を尊敬することから始めよ.
2. なれなれしい行為が軽蔑を生む.

All international commissaires should always keep this short guide with them whenever they are on duty. It is an adviser and a friend who you should listen to and whose directives you should apply. By his behaviour, the International commissaire **must be and remain an example** under any circumstances.

仕事に就くときには常に, 全ての国際コミセールはこの簡潔なガイドを所持すべきである. これはあなたが傾聴すべき, 助言者であり友であり, あなたを監督するものでもある. その行動により, 国際コミセールはいかなる状況においても**模範となり, 模範であり続けなければならない**.